

Sukhāvatīvyūha Sūtra (scurtă)

Discursul scurt despre Sukhāvātī,
Tărâmul Pur al lui Buddha Amitābha



Pictură care îl reprezintă pe Buddha Amitābha în Sukhāvātī,
înconjurat de nenumărați Discipoli și Bodhisattvași, cca. sec. XVIII

Notă introductivă

Această lucrare se poate găsi la adresa web:

<http://www.AryaDharma.ro>

(click pentru a o vizita)

Pe acest site veți găsi multe traduceri ale unor texte esențiale din Buddha-Dharma, atât Sutre (discursuri sau învățăături ale Divinului Buddha) cât și tratate fundamentale derivate din aceste Sutre, adnotate sau comentate, după caz.

Toate textele de pe site (inclusiv acest text) sunt disponibile gratuit, se pot descărca gratuit, se pot folosi în mod gratuit, se pot tipări, și se pot distribui ca fișiere sau ca documente tipărite, oricui doriți, dacă și numai dacă nu faceți nicio modificare asupra lor, și dacă și numai dacă le oferiți celorlalți în mod gratuit.

În caz contrar, toate drepturile sunt rezervate.

Dacă aveți nevoie de alte drepturi, de alte formate ale textelor sau de alte variante ale lor, vă rugăm să luați legătura cu noi.

Traducere, prefață, introducere, comentarii, note, îngrijire: Alin Tocaciu

Versiunea: decembrie 2019

Prin virtutea meritelor acumulate prin a traduce, a corecta, a adnota, a comenta, a publica și a răspândi această lucrare, fie ca toate ființele să atingă Trezirea Perfectă.

Introducere

Cele două Sutare despre Sukhāvatī, Tărâmul Pur al lui Buddha Amitābha, numite Sukhāvatīvyūha Sūtra lungă și respectiv scurtă, sunt unele dintre cele mai importante învățături din Dharma, adică dintre învățăturile lui Buddha Śākyamuni, și constituie fundamentul pentru numeroase tratate ulterioare și pentru înființarea de școli în cadrul Buddhismului, școli care diferă prin perspectivele din care interpretează învățăturile lui Buddha Śākyamuni despre Buddha Amitābha și despre Sukhāvatī.

„Buddhismul Tărâmului Pur”, numele general dat acestei părți a Buddhismului, a fost și este foarte răspândit în Asia, și în ultimii ani a început să se răspândească și în Occident, odată cu contactul lumii vestice cu Dharma.

Pentru a ușura înțelegerea „Sukhāvatīvyūha Sūtra, scurtă”, cea pe care o puteți găsi în acest document, textul tradus a fost împărțit în capitole, care au primit și titluri. Această împărțire nu este parte din textul original, ci este intervenția traducătorilor, pentru ca Sutra să fie mai ușor de urmărit, și ea reflectă cu aproximație împărțirea în paragrafe a textului original.

După cum veți vedea în textul său, până și simpla citire a Sutrei aduce beneficii imense. Bineînțeles, acestea cresc foarte mult dacă ființa încearcă să o înțeleagă, să o memoreze, să o răspândească, și așa mai departe. Așadar, încurajez cititorul să o citească cu mare atenție, iar dacă nu a înțeles toți termenii din ea să consulte notele explicative de la sfârșitul textului Sutrei și dicționarul de la sfârșitul documentului. Dicționare mai extinse găsiți în „Discursul despre perfecțiunea înțelepciunii (Prajñāpāramitā Sutra în 8.000 de versete)” și în „Ghirlanda de nestemate (Ratnāvalī)” a lui Ārya Nagarjuna, de pe aceeași pagină web cu acest text.

În prefață voi încerca să fac un scurt rezumat al mesajului Sutrei și să stârnesc curiozitatea cititorului, însă citirea sau înțelegerea prefeței este complet facultativă. Ceea ce contează este Sutra în sine.

Pentru a ușura înțelegerea acestor învățături foarte importante am adăugat note explicative, pe care le veți găsi după textul Sutrei. Bineînțeles, notele nu au nivelul învățăturilor pe care le explică, însă vă pot ajuta în lămurirea unor noțiuni, și mai conțin informații suplimentare despre Dharma în general. Aceste note explicative nu urmează viziunea unei anume școli a Buddhismului Tărâmului Pur.

Prefață

Această Sutra este discursul scurt, și alcătuiește o „pereche” cu discursul lung (sau cu Sutra lungă), pe care o puteți găsi pe aceeași pagină web cu această traducere, și care conține bineînțeles mai multe învățături și informații.

Sutra este o învățătură descriptivă, ușor de înțeles, care nu apelează la noțiuni profunde, și care de fapt învață ființele cum să devină efectiv nemuritoare, cum să devină ireversibile de la Trezirea Perfectă, și cum să ajungă la Buddhaitate, aproape fără niciun efort.

Prin infinita sa putere și compasiune, Divinul Buddha Amitābha (sau Amitāyus) a creat un Tărâm Pur (sau un tărâm-Buddha) numit Sukhāvatī, mai mult decât minunat, mai mult decât extraordinar, care este foarte ușor accesibil ființelor, și în care în care durata vieții este infinită, corpurile sunt indestructibile, iar puterile ființelor sunt indescriptibile; ființele care se nasc acolo nu au nicio suferință și nici măcar nu cunosc ideea de suferință, ci au numai bucurii; Sukhāvatī are nenumărate calități, ce depășesc cu totul capacitatea de a le descrie altfel decât prin câteva asemănări palide. Deși are un început, acum zece ere cosmice (vezi textul și adnotările), acest Tărâm Pur nu are și un sfârșit, întocmai ca Buddhaitatea unui Tathāgata.

Toate activitățile pe care le-a făcut, le face și le va face Divinul Buddha Amitābha, descrise de către Divinul Buddha Śākyamuni, îl fac să fie considerat de către mulți dintre practicanții Dharmei drept cel mai mareț și mai minunat Buddha. Dealtfel, probabil că nu există buddhist care să nu fi auzit de Buddha Amitābha.

De asemenea, similar cu Tathāgatagarbha Sutra, pe care o puteți găsi pe aceeași pagină web cu această traducere, această Sutra scurtă conține în capitolele 11-17 și o „vrajă” foarte puternică, cu extrem de multe beneficii.

Îndemn toți cititorii acestei Sutra să citească neapărat și Sutra lungă (deoarece este mai amănunțită), să își dorească să renască în Sukhāvatī, și să realizeze toate activitățile necesare (care sunt indicate în aceste două Sute) pentru a renaște în Sukhāvatī.

Namo Amitābha (Namo Amitābhāya Buddhaya)!

Sukhāvatīvyūha Sūtra (scurtă)

1. Descrierea împrejurărilor discursului

Așa am auzit odată¹.

Divinul Buddha sălășluia lângă Śrāvastī, în Jetavana², în parcul donat de Anāthapiṇḍika, însoțit de o mare adunare de călugări, 1.250 la număr, toți înzestrați cu cele cinci supercunoașteri³, [printre care:] Venerabili, Măreți Discipoli, și Arhați, cum ar fi Venerabilii Śāriputra, Mahāmaudgalyāyana, Mahākāśyapa, Mahākātyāyana, Mahākauṣṭhila, Revata, Śuddhipanthaka, Nanda, Ānanda⁴, Rāhula, Gavāṃpati, Piṇḍola-Bhāradvāja, Kālodayin, Mahākapphiṇa, Vakkula și Aniruddha. Lângă Divin se aflau toți aceștia, mulți alți măreți discipoli și mulți Bodhisattvași, ființe mărețe, cum ar fi: Ārya Bodhisattva Mañjuśrī, prințul Dharmei, Ārya Bodhisattva Ajita⁵, Bodhisattva Gandhahastin, Bodhisattva Nityodyukta și Bodhisattva Anikṣiptadhura. Lângă Divin se mai aflau și mulți alți Bodhisattvași, ființe mărețe, precum și Śakra, conducătorul zeilor, și Brahmā Sahāmpati⁶, și nenumărați alți zei.

2. Despre Buddha Amitābha și Sukhāvatī

Atunci Divinul Buddha s-a adresat Venerabilului Śāriputra:

O Śāriputra, dacă vei călători spre Vest, după ce vei trece de o sută de mii de koti⁷ de tărâmurii-Buddha, vei ajunge la un tărâm-Buddha numit Sukhāvatī⁸. Un Tathāgata numit Amitāyus⁹, un Arhat Perfect Trezit¹⁰, sălășluiește¹¹ acolo chiar acum, rămâne acolo, se susține singur¹², și predă Dharma.

Ce crezi, Śāriputra, din ce motiv este acea lume numită Sukhāvatī? Śāriputra, în acea lume nu există nicio suferință corporală sau mentală¹³, iar bucuriile și fericirile sunt nenumărate¹⁴. Acea lume se numește Sukhāvatī din acest motiv.

3. *Sukhāvatī este minunat*

O, Śāriputra, acea lume este împodobită cu șapte rânduri de terase [care o înconjoară], cu șapte rânduri de palmieri [făcuți din nestemate], și cu șiruri de clopoței [făcuți din nestemate și aranjați în plase ornamentale făcute din substanțe prețioase și împodobite cu nestemate]. Este închisă cu balustrade pe toate laturile, este minunată, și strălucește datorită celor patru substanțe prețioase: aur, argint, lapis lazuli și cristal.

Acel tărâm-Buddha Pur numit Sukhāvatī („Fericirea cea mai minunată”¹⁵) este plin de asemenea însușiri și podoabe extraordinare.

4. *Sukhāvatī este plin cu podoabe extraordinare*

O, Śāriputra, în acea lume Sukhāvatī există [numai] iazuri minunate¹⁶, împodobite cu cele șapte substanțe prețioase: aur, argint, lapis lazuli, cristal, perle, diamante și agate roșii¹⁷. Iazurile conțin apă care are cele opt calități minunate¹⁸, și sunt pline până la margini și până la locurile de îmbăiere, [atât de pline] încât până și un corb ar putea bea din ele [fără să își îndoieie gâtul]¹⁹. Ele sunt presărate numai cu nisip din aur²⁰. Și în [fiecare dintre] aceste iazuri, pe cele patru laturi, se află scări line care strălucesc de la cele patru substanțe prețioase [din care sunt făcute], adică aur, argint, lapis lazuli și cristal. [Deasupra scărilor sunt pavilioane împodobite cu cele șapte substanțe prețioase.] Și pe toate marginile acestor iazuri minunate se află copaci cu nestemate, minunați și strălucitori datorită celor șapte substanțe prețioase [din care sunt făcuți], adică aur, argint, lapis lazuli, cristal, perle, diamante și agate roșii. Și în aceste iazuri se află flori de lotus²¹, albastre, de culoare albastră, strălucind splendid în culoarea albastră, albastre la vedere²²; galbene, de culoare galbenă, strălucind splendid în culoarea galbenă, galbene la vedere; roșii, de culoare roșie, strălucind splendid în culoarea roșie, roșii la vedere; albe, de culoare albă, strălucind splendid în culoarea albă, albe la vedere; foarte frumoase, colorate foarte frumos, strălucind splendid de frumusețe, foarte frumoase la vedere. Ele [emit mirosuri fine și extraordinare, și] sunt mari²³ cât o roată de caleașcă.

5. *Locuitorii din Sukhāvatī venerază nenumărați Buddhași*

Śāriputra, în acel tărâm-Buddha există instrumente muzicale divine care cântă neîntrerupt. Pământul este [moale și] minunat, și este făcut din aur. Și în acel tărâm-Buddha o ploaie de flori paradisiace mandāravā cade de trei ori pe zi

și de trei ori pe noapte. În fiecare zi, în liniștea calmă a dimineții, înainte de micul dejun, ființele născute acolo iau cu ele flori minunate [din acel tărâm] și se duc să le ofere ca ofrandă la o sută de mii de koti de Buddhași care sălășluiesc în lumile din cele zece direcții [, călătorind instantaneu în aceste lumi²⁴].

După ce au presărat câte o sută de mii de koti de flori peste fiecare Tathāgata, se întorc în tărâmul lor pentru masa de dimineață²⁵. După ce au mâncat, ies la o plimbare ușoară.

Acel tărâm-Buddha Pur numit Sukhāvatī („Fericirea cea mai minunată”) este plin cu asemenea însușiri și podoabe extraordinare.

6. Sukhāvatī este împodobit cu manifestări miraculoase

Śāriputra, în acel tărâm-Buddha există multe feluri de păsări rare și frumoase, cum ar fi lebedele, privighetorile, păunii, papagalii, cocorii albi, și așa mai departe²⁶. De trei ori în fiecare zi și de trei ori în fiecare noapte, ele cântă cu sunete blânde și melodioase care proclamă cele cinci rădăcini ale binelui²⁷, cele cinci puteri²⁸ și cei șapte factori²⁹ care duc la Trezirea Supremă [, precum și Nobila Cale Octuplă și alte învățături]. Atunci când ființele aud acele sunete, în mintea lor are loc reamintirea lui Buddha, reamintirea Dharmei, reamintirea Sanghăi.

Ce crezi, Śāriputra, există acolo ființe care să se fi născut ca animale³⁰? Nu există, să nu crezi asta. [Niciun plan inferior de existență nu există în acel tărâm-Buddha.] Nici măcar numele³¹ „iad” nu este cunoscut în acel tărâm-Buddha, și nici cel de „animal”, de „fantomă flămândă” sau de „Asura”³² [, și cu atât mai mult nici asemenea feluri de existență]. Acele păsări au fost create³³ de către Tathāgata Amitāyus cu scopul de a emite sunetul Dharmei [, de a proclama și de a răspândi Dharma].

Acel tărâm-Buddha Pur numit Sukhāvatī („Fericirea cea mai minunată”) este plin de asemenea însușiri și podoabe extraordinare.

7. Sunetele din Sukhāvatī sunt extraordinare

O, Śāriputra, atunci când palmierii și clopoței din acel tărâm-Buddha sunt mișcați de adieri ușoare de vânt, ei produc sunete subtile, dulci și fermecătoare, ca și cum o sută de mii de koti de instrumente muzicale divine ar cânta împreună, în armonie. Toate ființele care aud acele sunete își reamintesc spontan³⁴ de Buddha, de Dharma și de Sangha.

Acel tărâm-Buddha Pur numit Sukhāvatī („Fericirea cea mai minunată”) este plin de asemenea însușiri și podoabe extraordinare.

8. Buddha Amitābha are viață infinită

Ce crezi, Śāriputra, din ce motiv este acel Tathāgata numit Amitāyus? Lungimea vieții (āyus) acelui Tathāgata și a acelor ființe³⁵ este nemăsurabilă (amita)³⁶. De aceea este acel Tathāgata numit Amitāyus.

Și, Śāriputra, au trecut zece kalpa³⁷ de când acel Tathāgata s-a Trezit la cunoașterea perfectă.

9. Buddha Amitābha are o lumină infinită și un alai nenumărat

Și ce crezi, Śāriputra, din ce motiv este acel Tathāgata numit Amitābha? Lumina³⁸ acelui Tathāgata este nestânjenită [și strălucește] peste toate tărâmurile Buddhașilor. Din acest motiv acel Tathāgata este numit Amitābha.

O Śāriputra, lângă acel Tathāgata se află o mulțime nenumărabilă de Discipoli, toți Venerabili Arhați, al căror număr nu poate fi socotit. Mulțimea de discipoli care sunt Venerabili Bodhisattva este la fel de mare.³⁹

Acel tărâm-Buddha Pur numit Sukhāvatī („Fericirea cea mai minunată”) este plin de asemenea însușiri și podoabe extraordinare.

10. Cum se obține nașterea în Sukhāvatī

Śāriputra, toate ființele născute⁴⁰ în acel tărâm-Buddha al lui Tathāgata Amitāyus sunt ireversibile⁴¹ de la Trezirea Perfectă. Multe dintre ele sunt în stadiul de a deveni Buddhași după numai o singură viață⁴². Numărul lor este atât de mare încât nu poate fi socotit, ci poate fi numai descris drept incalculabil, infinit⁴³.

O Śāriputra, toate ființele care aud despre acel tărâm-Buddha trebuie să aspire⁴⁴ să se nască acolo. Și de ce? Pentru că acolo se vor întâlni cu asemenea ființe [și condiții] extraordinare⁴⁵.

Śāriputra, ființele nu se nasc în acel tărâm-Buddha al lui Tathāgata Amitāyus ca un efect al faptelor bune făcute în această viață [sau în altele anterioare]⁴⁶. Ci, dacă orice fiu sau fiică dintr-o familie nobilă⁴⁷ care va auzi numele extraordinarului Tathāgata Amitāyus și care, după ce l-a auzit, îl va memora și îl va păstra în minte⁴⁸ cu gândurile netulburate (nedistrase), pentru una, două, trei, patru, cinci, șase sau șapte zile⁴⁹, atunci când acel fiu sau acea fiică de familie nobilă va ajunge la momentul morții, Tathāgata Amitāyus, înconjurat de o mulțime de discipoli și însoțit de o mare mulțime de Bodhisattvași va sta în fața lui (sau a ei) în momentul morții și el (sau ea) va pleca din această viață cu mintea

liniștită, calmă, fără tulburări. După moarte, el (sau ea) va renaște [imediat] în Sukhāvatī, în tărâmul-Buddha al lui Tathāgata Amitāyus.

Așadar, O Śāriputra, după ce am văzut⁵⁰ această cauză și acest efect⁵¹, spun cu respect: fiecare fiu și fiecare fiică de familie nobilă care a auzit această învățătură⁵² trebuie, cu întreaga minte, să aspire să renască în acel tărâm-Buddha.

11. Buddhașii din Est îl laudă pe Buddha Amitābha

Śāriputra, așa cum, chiar în acest moment, eu laud acea lume Sukhāvatī și toate virtuțile indescritibile ale lui Tathāgata Amitābha, tot așa, înspre Est, Divini Buddhași cum ar fi Tathāgata Akṣobhya⁵³, Tathāgata Mahāmeru, Tathāgata Meruprabhāsa, Tathāgata Maṅgudhvaga⁵⁴ [, și alți Tathagatași], nenumărați ca firele de nisip din fluviul Gange [, îl laudă pe Tathāgata Amitābha și laudă tărâmul-Buddha Sukhāvatī].

În timp ce sălășluiesc în tărâmurile lor de Buddha, ei predică și răspândesc⁵⁵ [Dharma și] aceste cuvinte adevărate, în nenumărate sisteme de miliarde de lumi: „Trebuie să acceptați⁵⁶ această expunere de Dharma⁵⁷ numită «Lauda virtuților și protecției inconceptibile a tuturor Buddhașilor!»”

12. Buddhașii din Sud îl laudă pe Buddha Amitābha

Śāriputra, așa cum, chiar în acest moment, eu laud acea lume Sukhāvatī și toate virtuțile indescritibile ale lui Tathāgata Amitābha, tot așa, înspre Sud, Divini Buddhași cum ar fi Tathāgata Candrasūryapradīpa, Tathāgata Yaśasrabha, Tathāgata Mahārciskandha, Tathāgata Merupradīpa, Tathāgata Anantavīrya [, și alți Tathagatași], nenumărați ca firele de nisip din fluviul Gange [, îl laudă pe Tathāgata Amitābha și laudă tărâmul-Buddha Sukhāvatī].

În timp ce sălășluiesc în tărâmurile lor de Buddha, ei predică și răspândesc [Dharma și] aceste cuvinte adevărate, în nenumărate sisteme de miliarde de lumi: „Trebuie să acceptați această expunere de Dharma numită «Lauda virtuților și protecției inconceptibile a tuturor Buddhașilor!»”

13. Buddhașii din Vest îl laudă pe Buddha Amitābha

Śāriputra, așa cum, chiar în acest moment, eu laud acea lume Sukhāvatī și toate virtuțile indescriptibile ale lui Tathāgata Amitābha, tot așa, înspre Vest, Divini Buddhași cum ar fi Tathāgata Amitāyus⁵⁸, Tathāgata Amitaskandha, Tathāgata Amitadhvaja, Tathāgata Mahāprabha⁵⁹, Tathāgata Mahāratnaketu⁶⁰, Tathāgata Śuddharaśmiprabha [, și alți Tathagatași], nenumărați ca firele de nisip din fluviul Gange [, îl laudă pe Tathāgata Amitābha și laudă tărâmul-Buddha Sukhāvatī].

În timp ce sălășluiesc în tărâmurile lor de Buddha, ei predică și răspândesc [Dharma și] aceste cuvinte adevărate, în nenumărate sisteme de miliarde de lumi: „Trebuie să acceptați această expunere de Dharma numită «Lauda virtuților și protecției inconceptibile a tuturor Buddhașilor»!”

14. Buddhașii din Nord îl laudă pe Buddha Amitābha

Śāriputra, așa cum, chiar în acest moment, eu laud acea lume Sukhāvatī și toate virtuțile indescriptibile ale lui Tathāgata Amitābha, tot așa, înspre Nord, Divini Buddhași cum ar fi Tathāgata Mahāciskandha, Tathāgata Vaiśvānaranirghoṣa, Tathāgata Dundubhiśvānaranirghoṣa, Tathāgata Duṣpradharṣa, Tathāgata Ādityasaṃbhava, Tathāgata Jālinīprabha [, și alți Tathagatași], nenumărați ca firele de nisip din fluviul Gange [, îl laudă pe Tathāgata Amitābha și laudă tărâmul-Buddha Sukhāvatī].

În timp ce sălășluiesc în tărâmurile lor de Buddha, ei predică și răspândesc [Dharma și] aceste cuvinte adevărate, în nenumărate sisteme de miliarde de lumi: „Trebuie să acceptați această expunere de Dharma numită «Lauda virtuților și protecției inconceptibile a tuturor Buddhașilor»!”

15. Buddhașii dinspre Nadir îl laudă pe Buddha Amitābha

Śāriputra, așa cum, chiar în acest moment, eu laud acea lume Sukhāvatī și toate virtuțile indescriptibile ale lui Tathāgata Amitābha, tot așa, înspre Nadir, Divini Buddhași cum ar fi Tathāgata Siṃha, Tathāgata Yaśas, Tathāgata Yaśasprabhāsa, Tathāgata Dharma, Tathāgata Dharmadhvaja, Tathāgata Dharmadhara [, și alți Tathagatași], nenumărați ca firele de nisip din fluviul Gange [, îl laudă pe Tathāgata Amitābha și laudă tărâmul-Buddha Sukhāvatī].

În timp ce sălășluiesc în tărâmurile lor de Buddha, ei predică și răspândesc [Dharma și] aceste cuvinte adevărate, în nenumărate sisteme de miliarde de

lumi: „Trebuie să acceptați această expunere de Dharma numită «Lauda virtuților și protecției inconceptibile a tuturor Buddhașilor»!”

16. Buddhașii dinspre Zenit îl laudă pe Buddha Amitābha

Śāriputra, așa cum, chiar în acest moment, eu laud acea lume Sukhāvātī și toate virtuțile indescriptibile ale lui Tathāgata Amitābha, tot așa, înspre Zenit, Divini Buddhași cum ar fi Tathāgata Brahmaghoṣa, Tathāgata Nakṣatrarāja, Tathāgata Indrakēdhavagarāja, Tathāgata Gandhottama⁶¹, Tathāgata Gandhaprabhāsa, Tathāgata Mahārciskandha, Tathāgata Ratnakusumasampūṣpitagātra, Tathāgata Śālendrarāja, Tathāgata Ratnōtpalāsrī, Tathāgata Sarvārthadarśa, Tathāgata Sumerukalpa [, și alți Tathagatași], nenumărați ca firele de nisip din fluviul Gange [, îl laudă pe Tathāgata Amitābha și laudă tărâmul-Buddha Sukhāvātī].

În timp ce sălășluiesc în tărâmurile lor de Buddha, ei predică și răspândesc [Dharma și] aceste cuvinte adevărate, în nenumărate sisteme de miliarde de lumi: „Trebuie să acceptați această expunere de Dharma numită «Lauda virtuților și protecției inconceptibile a tuturor Buddhașilor»!”

17. Vraja puternică din această Sutra

Ce crezi, Śāriputra? Din ce motiv este numit acest discurs de Dharma „Lauda protecției inconceptibile a tuturor Buddhașilor”? Śāriputra, toți fiii și toate fiicele de familie nobilă care aud⁶² acest discurs de Dharma și îl păstrează în minte, și care aud⁶³ numele acestor minunați Buddhași⁶⁴, vor fi [ajutați și] protejați de către toți Buddhașii, și vor deveni ireversibili de la Trezirea Supremă.

De aceea, O Śāriputra, crede și acceptă cuvintele mele, și învățăturile tuturor Buddhașilor⁶⁵!

Toți fiii și toate fiicele de familie nobilă care au aspirat la [nașterea în] Tărâmul Pur al extraordinarului Tathāgata Amitāyus (sau Amitābha), sau care aspiră acum, sau care vor aspira, toți aceștia [au sălășluit,] sălășluiesc [și vor sălășlui] pe stadiul de Bodhisattva ireversibil de la Trezirea Supremă. Ei s-au născut deja în acel tărâm-Buddha, se nasc chiar acum în acel tărâm-Buddha, vor renaște în acel tărâm-Buddha. De aceea, Śāriputra, toți fiii și toate fiicele de familie bună trebuie să aspire să renască în acel tărâm-Buddha.

18. Trezirea lui Buddha Śākyamuni a fost dificil de realizat

Și așa cum eu, chiar aici și acum, laud calitățile excelente inconceptibile ale altor extraordinari Buddhași, tot așa, acei minunați Buddhași îmi laudă calitățile excelente inconceptibile.

[Ei spun:] „[Tathāgata] Śākyamuni, conducătorul clanului Śākya, a făcut ceva extrem de dificil [și de rar]. În lumea Sahā⁶⁶, în perioada (sau kalpa) rea și nefastă a celor cinci pângăriri⁶⁷, el a atins cea mai înaltă Trezire, Trezirea supremă și perfectă⁶⁸ și, pentru binele ființelor, a predat Dharma, care, în lume, este cel mai greu de crezut și de acceptat⁶⁹.

19. Condițiile răspândirii Dharmei sunt dificile

Śāriputra, trebuie să știi că am făcut toate acestea în era celor cinci pângăriri, adică după ce am atins Trezirea perfectă, de nedepășit, pentru binele ființelor am răspândit Dharma⁷⁰, care este extrem de greu de acceptat de către ființe. Aceasta este o activitate extrem de grea⁷¹.

20. Încheiere

Astfel a vorbit Divinul Buddha. Venerabilul Śāriputra, discipolii, călugării, Bodhisattvașii și întreaga lume cu Zeii, cu oamenii și Asura-șii ei, s-au bucurat de ceea ce au auzit, și au acceptat cu respect și cu venerație acest discurs.

Aceasta este Sutra Mahayana numită *Sukhāvatīvyūha* (scurtă),
rostită de către Divinul Buddha Śākyamuni.

Note explicative

¹ Venerabilul Ānanda este cel care povestește această Sutra. După Mahāparinirvāṇa Divinului Buddha, Ānanda a fost cel care a dictat aproape toate învățăturile, care au fost apoi scrise și adunate în trei coșuri (Tripiṭaka). Din acest motiv, cele mai multe dintre Sutare încep cu declarația lui Ānanda că a auzit personal această învățătură de la Divinul Buddha sau că, în câteva cazuri, a auzit-o de la o sursă complet demnă de încredere, cum ar fi un Arhat. Cei care au auzit Dharma direct de la Divinul Buddha sunt numiți „Auditori” sau „Ascultători” (Śrāvaka în sanscrită).

² Jetavana este numele unui crâng de lângă orașul Śrāvastī. Negustorul Anāthapiṇḍika a cumpărat acest crâng (sau parc) chiar dacă prețul cerut de vânzător a fost exorbitant, și a construit un mare sălaș pentru Divinul Buddha și pentru Sangha, un complex care avea toate dotările posibile pentru acea vreme. Rămășițele construcțiilor se pot vedea și acum, ele fiind în prezent monumente. În acest loc Divinul Buddha a ținut numeroase discursuri (sau învățături).

³ Probabil că aici textul se referă la primele cinci dintre cele șase supercunoașteri (abhiññā în sanscrită), și anume: super-puterile (cum ar fi a trece prin ziduri sau a umbla pe apă), urechea divină (capacitatea de a auzi mult mai bine și mult mai departe), cunoașterea care pătrunde mințile (inclusiv cunoașterea gândurilor altor ființe), amintirea existențelor anterioare, ochiul divin (cunoașterea destinațiilor următoare ale ființelor, conform acțiunilor făcute de ele, adică în dependență de karma), și încetarea perturbărilor mentale, care este starea precursoră stării de Arhat. Primele cinci se obțin prin concentrări (samādhi), iar cea de-a șasea prin cunoașterea directă a realității (vipassanā).

⁴ Povestitorul Sutrei.

⁵ Numele înseamnă „Invincibilul” și este un epitet al viitorului Buddha din această lume, Maitreya, care acum este un Ārya Bodhisattva, și care era prezent la această învățătură. El apare ca interlocutor în Sutra lungă.

⁶ Zeul aflat pe etapa de Ne-Întoarcere (scr. anāgāmi, următoarea fiind cea de Arhat), din Akaniṣṭa, cel mai înalt paradis din Tărâmul Formei (rūpadhātu) și care, după Trezirea Perfectă a Divinului Buddha, l-a rugat să răspândească Dharma. Neîntoarcerea într-o lume obișnuită nu este aceeași cu ireversibilitatea de la Trezirea Perfectă, aceasta din urmă fiind o etapă cu mult mai măreață, adică ultima mare etapă înaintea atingerii Buddhității.

⁷ Așadar, un număr foarte mare de tărâmurii-Buddha, un „koti” însemnând aproximativ zece milioane.

⁸ Sens aproximativ: „Plin cu bucuria cea mai înaltă”.

⁹ Un alt nume pentru Buddha Amitābha. „Amitāyus” înseamnă „Viață Infinită”, iar „Amitābha” înseamnă „Lumină Infinită”. Aceste nume vor fi explicate în continuare.

¹⁰ Un epitet pentru un Buddha, unul dintre cele zece epiteze. Vedeți Tathāgatarbha Sūtra, pe care o puteți găsi pe aceeași pagină web cu această traducere, și unde sunt enumerate toate cele zece.

¹¹ Buddha Amitābha a și creat Sukhāvātī, nu doar sălășluiește în el. Aceste informații se regăsesc în Sutra lungă, pe care o puteți găsi pe aceeași pagină web cu această Sutra scurtă.

¹² Nu are nevoie de nimic altceva pentru a exista, motiv pentru care durata sa de existență este efectiv infinită (deoarece nu depinde de nimic).

¹³ Deci, absolut nicio suferință, în această clasificare cea corporală și cea mentală fiind singurele două feluri de suferință posibile.

¹⁴ Sau: „Acolo, cauzele pentru bucurii și fericire sunt nenumărate, și de aceea există absolut toate felurile de bucurie.”

¹⁵ Este vorba chiar despre tărâmul descris în această Sutra, despre Sukhāvātī, Tărâmul Pur al lui Tathāgata Amitābha, având numele interpretat ușor diferit.

¹⁶ Toate nenumăratele iazuri din Sukhāvātī sunt la fel de minunate. Divinul Buddha nu afirmă că „există câteva iazuri minunate, iar restul sunt obișnuite”.

¹⁷ Comparațiile cu nestematele, cu substanțele prețioase, cu cristalele sau cu pietrele prețioase sunt numai indicații, sunt numai paralele cu ceea ce, în această lume și în acele vremuri, era considerat drept cel mai de valoare. Fiind manifestarea lui Buddha Amitābha, acel tărâm-Buddha este de fapt infinit mai splendid, iar dharmele care îl compun sunt infinit mai subtile și mai pure. În această lume, chiar și acum, cele mai valoroase sunt considerate unele substanțe chimice, în formă amorfă („aurul” sau „argintul”) sau cristalină (carbonul, numit „diamant”), rocile sedimentare (adică „pietrele prețioase” de toate felurile) și secrețiile unor animale („perlele” sau „coralii”, adică secrețiile unor scoici și respectiv cadavrele unor ființe minuscule). Tărâmul Pur al lui Buddha Amitābha nu are nicio asemănare cu o lume obișnuită însă, pentru binele ființelor, adică pentru ca ele să înțeleagă această învățătură, să aspire la renașterea în Sukhāvātī și să renască acolo, Divinul Buddha a folosit comparații pe înțelesul lor (deci și al nostru).

¹⁸ Cele opt calități ideale ale apei sunt: (1) limpezimea, (2) puritatea, (3) răcoarea revigorantă, (4) gustul plăcut și ușor dulce, (5) moliciunea, (6) capacitatea de a face recoltele să crească, (7) calmul (nu este învolburată și nici tulbure), (8) însușirile de a curăța gâtul și de a cădea bine la stomac. La fel ca în cazul substanțelor prețioase, apa din Sukhāvātī este infinit superioară

monoxidului de (di)hidrogen numit aici „apă”, nu este făcută din elemente chimice, și nu are doar aceste calități. În plus, în Sukhāvatī nu există altfel de apă decât cea extraordinară.

¹⁹ Adică sunt pline-ochi cu apă, malurile sunt foarte line, și locurile de îmbăiere, similar cu plajele line cu nisip din această lume, sunt foarte ușor accesibile.

²⁰ Atât pe fundul iazurilor cât și în jurul lor este plin doar cu nisip din aur.

²¹ Ca și apa și substanțele prețioase, asemănarea acelor flori cu florile de lotus este făcută numai pentru a oferi un reper. Florile din Sukhāvatī sunt cu mult mai minunate decât florile de lotus, care sunt considerate printre cele mai frumoase din această lume.

²² Adică sunt de culoare albastră, și radiază o lumină splendidă de culoare albastră.

²³ În diametru. În această lume, florile de lotus depășesc rareori 20 de centimetri în diametru.

²⁴ Printre manifestările lui Buddha Amitābha se numără și capacitatea ființelor născute în Sukhāvatī de a călători instantaneu în orice tărâm-Buddha doresc, și de a se întoarce în Sukhāvatī tot oricând doresc.

²⁵ Timpul curge cu totul altfel în acest tărâm, sau altfel spus evenimentele au loc cu totul altfel decât în această lume. Prin această activitate de a face ofrande Buddhașilor, acele ființe acumulează un merit imens.

²⁶ Enumerarea continuă cu specii de păsări care nu există pe această planetă, ci numai în alte tărâmur.

²⁷ Sau cele cinci rădăcini ale virtuții: credința (śraddhā în sanscrită), vigoarea sau entuziasmul (vīrya), atenția (smṛti), concentrarea (samādhi) și înțelepciunea (prajñā).

²⁸ Cele cinci puteri corespund celor cinci rădăcini ale binelui enumerate anterior, mai precis sunt manifestarea sau efectele acestora. De exemplu, credința este puterea de a nu ezita din nehotărâre (adică dacă apare o îndoială, aceasta e verificată imediat, chestiunea asupra căreia planează îndoiala este verificată imediat, îndoiala este eliminată prin convingere, indiferent de caz), vigoarea este puterea de a nu fi leneș(ă) indiferent de condiții, și așa mai departe.

²⁹ Cei șapte factori care duc la Buddhitate: atenția (smṛti), investigarea sau discernământul (dharma-vicaya), vigoarea sau entuziasmul (vīrya), plăcerea limpede cauzată de meditații (prīti), calmul liniștit (prasrabhi), concentrarea (samādhi) și sălășluirea (sau vederea) perfect uniformă, numită și ecuanimitate (upekṣā).

³⁰ Adică acele păsări sunt cumva ființe care au renăscut în Sukhāvatī ca animale, datorită acțiunilor lor rele din trecut (renașterea ca animal fiind consecință a karmei negative)?

³¹ Sau noțiunea, sau ideea, sau conceptul.

³² În general, demoni sau fantome răuvoitoare nefericite. Un număr foarte redus de Asurași sunt asemănători zeilor, însă până și aceștia au viața mai scurtă, mai puține puteri, mai puține intenții bune, și mult mai multă invidie. Din punct de vedere al caracteristicilor, majoritatea Asurașilor sunt doar puțin mai sus decât fantomele flămânde.

³³ Sau sunt manifestate de către Tathāgata Amitāyus, așa cum este *întreg* tărâmul Sukhāvatī: copacii, clopoțeli, iazurile, solul, nisipul, instrumentele muzicale, corpurile ființelor născute acolo, lungimea infinită a vieții lor, florile, nestematele, substanțele prețioase, puterile, și așa mai departe.

³⁴ Natural, fără *niciun* efort, și nu „foarte ușor”.

³⁵ A ființelor născute în Sukhāvatī.

³⁶ Viața lui Buddha Amitāyus este nemăsurabilă pentru că este infinită, și nu pentru că ar fi finită dar nu ar exista un mecanism matematic pentru măsurarea ei. Același lucru este adevărat despre ființele care sunt născute în Tărâmul Pur numit Sukhāvatī. Aceste informații se găsesc în Sutra lungă.

³⁷ În acest caz, zece cicluri imense de Univers. Ca să ne facem o idee, să comparăm Universul cunoscut de către oamenii de pe această planetă cu o singură explozie dintr-un foc de artificii, explozie care începe cu Big Bang și durează până la dispariția acestui Univers, adică un număr mare de miliarde de ani, sau în analogie până când s-au stins magneziul și praful de pușcă din acea singură rachetă cu artificii. Un număr absolut imens de asemenea rachete de artificii ar reprezenta atunci o mică părțică a „Existenței”, sau un singur spectacol de artificii, iar Existența conține un număr absolut imens de spectacole de artificii, fiecare alcătuită dintr-un număr imens de rachete cu artificii. Timp de o treime dintr-o eră imensă, apar și dispar extrem de multe asemenea focuri de artificii (care sunt compuse la rândul lor din artificii, adică din Universuri care apar prin Big Bang-uri), nu neapărat sincronizate între ele (adică nu toate simultane), și nu în același loc, ci pe o întindere de spațiu care sfidează până și calculele teoretice. Durata unui asemenea spectacol de artificii este infimă pe lângă lungimea unei ere imense, care durează cât un număr imens de spectacole de artificii. Apoi, două treimi din acea eră, niciun foc de artificii nu mai apare (sau nicio rachetă cu artificii nu mai este lansată), niciun Univers nu mai apare, și toate ființele dorm un somn extrem de profund, adică sunt complet inactive. Singurii care sunt Treji sunt Buddhașii. Celelalte ființe nu își amintesc absolut deloc aceste perioade, la fel cum oamenii din această lume nu își amintesc nimic din somnul profund. Apoi, era se termină și începe o alta, adică reîncep artificiile. Astfel este o eră imensă. Tathāgata Amitābha a atins Trezirea Perfectă acum zece ere imense.

³⁸ Sau splendoarea, sau radianța; ābhā în sanscrită.

³⁹ Probabil că includerea Arhaților între Discipolii lui Buddha Amitabha este o adăugire ulterioară, deoarece toate ființele din Sukhāvatī sunt Bodhisattvași

ireversibili, așa cum se explică în capitolul imediat următor (10) și în Sutra lungă, pe care o puteți găsi pe aceeași pagină web cu această Sutră scurtă.

⁴⁰ Care s-au născut, care se nasc, care se vor naște.

⁴¹ Chiar dacă înainte de a se naște în Sukhāvatī acele ființe nu erau Bodhisattvași ireversibili ci simple ființe obișnuite, așa cum suntem și noi, totuși prin nașterea în Sukhāvatī ele au devenit, devin și vor deveni (în mod natural și spontan, prin puterea Divinului Buddha Amitābha) Bodhisattvași ireversibili, adică ființe aflate pe unul dintre ultimele trei bhūmi, pe nivelurile opt, nouă sau zece de Bodhisattva. Efortul pentru a ajunge Bodhisattva ireversibil în alt fel este imens, așa cum este și durata de timp necesară pentru această realizare. Așadar, faptul că vom deveni Bodhisattvași ireversibili prin nașterea în Sukhāvatī, datorită puterii și compasiunii lui Buddha Amitābha, este un motiv extrem de puternic pentru a ne dori nașterea acolo și pentru a acționa astfel încât ea să aibă loc.

⁴² Acesta este stadiul cel mai înalt la care poate ajunge orice ființă născută în Sukhāvatī, și anume acela de a mai fi necesară numai o singură viață pentru a deveni Buddha. După ce ajunge în acest stadiu, oricând dorește, ființa alege lumea în care să se nască, pleacă din Sukhāvatī, renaște în lumea aleasă și devine Buddha acolo, așa cum va deveni Bodhisattva Maitreya următorul Buddha aici, el sălășluind acum în Tuṣita. În orice alt mod decât prin sălășluirea în Sukhāvatī, această realizare de a fi la o singură naștere depărtare de Buddhitate se obține foarte greu, și în foarte mult timp. Și chiar și față de paradisul Tuṣita, tărâmul-Buddha numit Sukhāvatī este cu mult mai frumos, este complet sigur (nu există nici măcar evenimente neplăcute accidentale), viața este infinită la propriu, lipsesc complet orice fel de suferințe, și nașterea în el înseamnă automat atingerea etapei ireversibilității. Așadar, Sukhāvatī este, de departe, cel mai extraordinar Tărâm Pur, și este bineînțeles net superior oricărui paradis.

⁴³ Aici se specifică explicit faptul că, în acest caz, „infinit” este numai o metaforă pentru „incalculabil de imens”. În alte părți ale Sutrei cuvântul „infinit” este folosit în sensul său propriu, cum ar fi în locurile în care se descrie durata de viață a lui Buddha Amitābha, a tărâmului Sukhāvatī și a ființelor născute acolo.

⁴⁴ Și bineînțeles să realizeze activitățile necesare, respectiv să rostească numele lui Buddha Amitābha cu o minte nedistrasă, liniștită, să îl păstreze în minte, să acumuleze merite și să le dedice pentru renașterea în Sukhāvatī, și așa mai departe. Aceste aspecte sunt tratate în detaliu în Sutra lungă.

⁴⁵ Așa cum sunt Bodhisattvașii ireversibili menționați mai sus, precum și cei care vor deveni Buddhași după încă o singură naștere, și vor avea parte de toate condițiile favorabile imaginabile și inimaginabile.

⁴⁶ Aici Divinul Buddha Śakyamuni spune că nașterea în Sukhāvatī nu are loc în urma unor acțiuni virtuozitate făcute până în prezent, așa cum este cazul unor nașteri obișnuite cum ar fi cele ca om sau ca zeu, sau în general al tuturor

nașterilor datorate karmei, care sunt determinate de acțiunile pozitive sau negative realizate până atunci, ci numai în urma unei dorințe și a unor acțiuni direcționate explicit către renașterea în Sukhāvatī.

⁴⁷ Din „familia spirituală” a lui Buddha, adică cineva care urmează sincer și corect Dharma.

⁴⁸ Sau: îl va recita, sau se va gândi la el, sau îl va rememora.

⁴⁹ Aici „zile” are sensul de zile de douăzeci și patru de ore, deci cu tot cu nopți. Aceasta nu se referă la o recitare neîntreruptă, ca o practică extremă, ci la păstrarea în minte reducând la minimum celelalte activități, și la recitare. „Păstrarea în minte a unui Buddha” (Buddhānusmṛti în sanscrită), ca practică, este foarte larg răspândită printre cei care urmează Dharma și foarte frecvent folosită, și constă în general în a medita asupra unui Buddha, cum este Buddha Śakyamuni sau Buddha Amitābha. În acest caz, este vorba despre meditația asupra lui Buddha Amitābha, cu dorința de a renaște în Sukhāvatī. În general, meditația constă în principal în contemplarea unei reprezentări a aceluia Buddha (sau vizualizarea imaginii aceluia Buddha), în reamintirea formidabilelor sale calități nelimitate, în reamintirea formidabilei sale acumulări nelimitate de merit, în reamintirea formidabilei sale înțelepciuni transcendente nelimitate, în enumerarea și meditarea la cele zece epitete aplicate unui Buddha și la semnificația lor, pentru fiecare în parte, și la recitarea (sau repetarea) nedistrasă a numelui aceluia Buddha - în acest caz recitarea numelui lui Buddha Amitābha. Diferitele școli propun diferite metode de a efectua această meditație.

⁵⁰ Divinul Buddha Śakyamuni este cel care predă acest discurs despre Sukhāvatī, și vorbește la persoana întâi (iar Venerabilul Ānanda a povestit exact așa cum a auzit). Prin puterile sale nelimitate de Buddha, el cunoaște și aceste lucruri despre Buddha Amitābha și despre Sukhāvatī, și le expune ființelor, pentru binele lor, adică pentru ca ele să aspire la renașterea în Sukhāvatī și să renască acolo, cu toate beneficiile extraordinare care decurg din această naștere, prin puterea lui Buddha Amitābha.

⁵¹ Aici cauzele sunt auzirea acestei învățături, a numelui lui Buddha Amitābha (sau Amitāyus), memorarea, păstrarea în mintea netulburată, rugăciunile etc. iar efectul lor este nașterea sigură în extraordinarul Tărâm Pur Sukhāvatī, având calitățile minunate descrise anterior, și nenumărate altele.

⁵² Acest discurs, această Sutra despre Tathāgata Amitābha (sau Amitāyus) și despre Tărâmul Său Pur numit Sukhāvatī.

⁵³ „De neclintit”. Tărâmul său de Buddha se numește Abhirati, și este asemănător cu Sukhāvatī. În unele școli buddhiste este considerat, la fel ca Buddha Amitābha, unul dintre cei cinci Buddha fundamentali, manifestări ale principiului fundamental al Trezirii (Adi-Buddha) personificat ca Vajradhara sau Vairocana.

⁵⁴ Sau Tathāgata Mañjusvara.

⁵⁵ În textul original „își extind limbile imense și, acoperind cu ele nenumărate sisteme de un miliard de lumi (adică galaxii), pronunță [aceste cuvinte]”. Aceasta este o figură de stil folosită în India pe vremea când Divinul Buddha Śākyamuni rostea acest discurs.

⁵⁶ Ființele trebuie să o accepte ca fiind adevărată, să o studieze, să aspire la renașterea în Tărâmul Pur al lui Buddha Amitābha, să realizeze activitățile necesare pentru acest lucru, să o răspândească, ș.a.m.d. Astfel, ele vor renaște în Sukhāvatī și vor deveni Bodhisattvași ireversibili de la Trezirea Perfectă, cu toate beneficiile acestei stări, și cu toate beneficiile primite datorită puterii și compasiunii lui Buddha Amitāyus.

⁵⁷ Sau expunere a Adevărului. O Sutra.

⁵⁸ Probabil un Tathāgata cu același nume cu al lui Buddha Amitābha.

⁵⁹ Sau Tathāgata Mahāprabhāsa.

⁶⁰ Sau Tathāgata Ratnaketu.

⁶¹ Este probabil vorba chiar despre Divinul Buddha Śākyamuni, numit și Gautama Buddha, după numele din ultima naștere, Gautama Siddhārtha.

⁶² Sau citesc.

⁶³ Sau citesc.

⁶⁴ Divinii Buddhași din enumerările anterioare, din capitolele 11-16.

⁶⁵ Aici este vorba atât despre Dharma în general cât și despre îndemnul de a accepta această Sutra. „Acceptarea” sau „credința” este necesară în acest caz deoarece pentru o ființă obișnuită aceste informații nu sunt imediat verificabile. O ființă obișnuită nu poate vedea tărâmul-Buddha Sukhāvatī, nu îl poate vedea pe Buddha Amitābha, nu poate verifica dinainte dacă spusele Divinului Buddha din această Sutra sunt adevărate. O ființă obișnuită poate afla numai în momentul morții faptul că această învățătură este adevărată, și poate afla adevărul numai dacă face ceea ce este explicat, adică dacă întreprinde activitățile necesare pentru a renaște în Sukhāvatī. Așadar, fără credință, această învățătură nu ajută ființele. Totuși, această credință nu este oarbă. Cineva care urmează Dharma se poate convinge de adevărul spuselor Divinului Buddha și de eficiența învățăturilor Sale, în general. Apoi, prin extrapolare, poate să aibă încredere (nu credință) că și această învățătură, la fel ca și celelalte, este complet adevărată.

⁶⁶ Această lume.

⁶⁷ Cele cinci pângăriri: (1) pângărirea erei (dată de perioada cosmică: cea prezentă favorizează dezastrele și evenimentele care duc la suferință), (2) pângărirea vederilor (greșite și încăpățânate, cum ar fi a vedea [greșită a] unei esențe, a unui sine, a permanenței, a ceva demn de dorit și de obținut, a plăcerii, a dharmelor, ș.a.m.d., respectiv a nu vedea cauza și efectul, apariția dependentă, și așa mai departe, nici măcar din punct de vedere convențional), (3) pângărirea perturbărilor sau tulburărilor mentale (atașare, aversiune, indiferență, mândrie, îndoială etc., cu toate efectele lor care includ și apariția mai multor asemenea

perturbări și formarea unui cerc vicios), (4) pângărirea ființelor simțitoare (ființele care se nasc în lumi obișnuite, în această eră cosmică, sunt în marea majoritate josnice, deloc nobile) și (5) pângărirea vieții (durata vieții este foarte scurtă, foamea, setea, oboseala și bolile apar frecvent, viața necesită mult timp și efort pentru a fi întreținută, și de aceea nu se pot realiza decât puține activități în afara celor necesare întreținerii ei). Așadar, au fost și sunt încă prezente toate condițiile nefavorabile înaintării către Buddhaitate. Acesta este un motiv în plus pentru a dori renașterea în Sukhāvatī, deoarece progresul în aceste condiții este foarte dificil și foarte lent.

⁶⁸ În sanscrită „anuttarā-samyak-saṃbodhi”.

⁶⁹ Dintre toate învățăturile, de exemplu de la cele despre gătit și până la cele despre Realitate, Dharma este cea mai profundă și cea mai directă (și cuprinde și lucruri neplăcut de aflat, ca un medicament amar dar eficient), și de aceea este cel mai greu de acceptat – dar bineînțeles nu imposibil de acceptat și de înțeles. Acest lucru este valabil pentru toate lumile de toate felurile, nu doar pentru aceasta. În acest context, „lume” înseamnă întreaga „Existență”.

⁷⁰ Inclusiv această Sutra, această învățătură.

⁷¹ Aici „activitatea” este atingerea Trezirii Perfecte și răspândirea Dharmei în aceste condiții potrivnice, adică în era decăderii, a celor cinci pângăriri. Divinul Buddha Śākyamuni a povestit despre cum au atins Trezirea Perfectă în ultima viață și alți Buddhași. Cu toții au atins-o cu mult mai repede și mai ușor, în mult mai puțin de șase ani și cu mult mai puțin efort, deoarece perioada în care au atins-o, și condițiile, erau cu mult mai favorabile. Așadar, Divinul Buddha a făcut ceea ce este *extrem* de greu de făcut.

Dicționar de termeni

ARHAT (*arhan*). Literalmente: „demn de respect”. Sfântul Hīnayāna perfect. El știe ceea ce este folositor pentru propria salvare și este mulțumit temporar cu Trezirea strict pentru sine însuși. O etapă temporară de pe Calea către Buddhaitate.

BODHISATTVA (*bodhi-sattva*). *Bodhi*: Trezire, *sattva*: principiu, existență reală, sau ființă. „Ființă a Trezirii”. Ființa ideală din Mahāyāna care, prin înțelepciune și compasiune infinită, caută iluminarea tuturor ființelor, nu numai a sa însuși și care, dacă urmează corect perfecțiunea înțelepciunii, va deveni un Buddha. Poate fi atât bărbat, cât și femeie.

BUDDHA. „Cel Trezit”. Cel care s-a Trezit la Realitate. Termen folosit atât pentru ființa cel mai recent Trezită pe această planetă (Buddha istoric, adică Gautama Siddhartha, numit și Śakyamuni, adică înțeleptul clanului Śakya), cât și pentru orice alte ființe care au ajuns la aceeași stare, la aceeași realizare, despre care se afirmă în Prajñāpāramitā Sutra că sunt într-un număr „infini”. Numit și „Tathāgata”, „Buddha”, „Jina”, „Conducătorul Caravanei”, etc. În traducere se mai folosesc și „Divinul”, „Împlinitul”, „Realizatul”, „Trezitul”, „Nobilul”, „Desăvârșitul”.

BUDDHA, TĂRÂMUL– sau CÂMPUL– (*buddha-kṣetra*). Un sistem de lumi în care un Buddha predă Dharma și aduce ființele la maturitatea spirituală. Deseori, acest sistem este creat chiar de acel Buddha. Asemenea câmpuri sau țărâmurii sunt numeroase. De asemenea, regatul unui Buddha.

CONCENTRARE (*samādhi*). O îngustare a atenției, care duce la un calm liniștit. Al optulea pas în calea octuplă (calea din opt părți). În mod tradițional, constă în trei tipuri de practici: 1) cele opt meditații (*dhyāna*), 2) cele patru Nelimitate, 3) puterile psihice.

CREDINȚĂ sau ÎNCREDERE (*śraddhā*). Prima dintre cele cinci facultăți. O stare temporară necesară inițial, dar care devine tot mai puțin importantă pe măsură ce conștiința spirituală crește. Are patru obiecte: 1) credința în karma și în renaștere, 2) acceptarea învățăturilor de bază despre natura realității, cum ar fi producerea dependentă, 3) încrederea în cele trei refugii: Buddha, Dharma și Samgha, 4) încrederea în eficiența practicilor prescrise și în Nirvana, ca și cale finală de ieșire din toate greutățile și suferințele.

DESTINE (*gati*). Șase categorii de ființe animate; ele sunt 1) zei, 2) oameni, 3) titani sau demoni (*Asura*), 4) animale, 5) fantome (*Preta*), 6) ființele din iaduri.

DESTINE DUREROASE. Destinele de animal, fantomă flămândă, ființă din infern. În unele cazuri, este inclus și destinul de titan sau de demon.

DHARMA. 1) Realitatea unică, finală, fundamentală; 2) un eveniment esențialmente real, sau un adevăr; 3) ca reflectat în viață: dreptate, virtute; 4)

dacă este scris cu majusculă, învățătura lui Buddha: Doctrină, Scriptură, Adevăr; se referă la învățăturile Buddhiste în general sau, în funcție de context, la o anumită învățătură în particular; unii traducători se referă la acestea ca fiind „doctrina buddhistă”, termen ce sugerează însă îngustime și rigiditate și de aceea în traducere se folosesc alternativ cele două cuvinte, doctrină și învățătură; 5) obiect al celui de-al șaselea organ de simț (al minții); 6) în general, orice entitate perceptibilă sau conceptibilă: fenomen, ființă, obiect, noțiune, însușire, concept, idee, parte, stare, etc.

DIVIN (*bhagavan*). Un epitet al lui Buddha. De asemenea „Cel Binecuvântat”.

FIINȚĂ (*sattva*). O entitate vie, simțitoare. Având conștiință. O ființă animată, prin contrast cu obiectele neanimate. Toate ființele cu conștiință sau minte, care nu au atins încă Buddhitatea. Include toate ființele din Samsara și pe cele care au atins orice nivel (*bhūmi*) de Bodhisattva.

FIU SAU FIICĂ DE FAMILIE NOBILĂ, sau DE FAMILIE BUNĂ (*kulaputra, kuladuhitā*). O formă politicoasă de adresare față de cei care urmează învățătura lui Buddha, implicând o bună înzestrare spirituală, sau o bună poziție socială, sau ambele.

ILUMINARE (*bodhi*). În sanscrită, *bodhi* înseamnă trezire sau înflorire. Cu toate acestea, datorită influenței creștine asupra traducătorilor, el este tradus adesea ca „iluminare”, deși conform Buddhismului nu există o ființă supremă care să ilumineze prin grația sa o altă ființă, obișnuită. Traducerea corectă este „Trezire”. Am folosit ambele variante în traducere, pentru a familiariza cititorul cu această noțiune, însă în Dharma nu există niciun echivalent al cuvântului „iluminare”. Vezi TREZIRE.

KALPA. Eon, eră, durata de timp a unei lumi, sau un interval de timp similar.

KARMA. O acțiune volitivă, care este fie pozitivă (virtuoasă), fie negativă (nevirtuoasă), este ceea ce trece, într-o continuitate neîntreruptă, dintr-un amalgam instantaneu al agregatelor către altul, fie în timpul vieții unei ființe, fie după moartea sa, până când rezultatul (*vipāka*) fiecărei activități voliționale a corpului, vorbirii sau gândirii a fost manifestat, s-a ajuns la el.

MĂREAȚĂ FIINȚĂ (*mahā-sattva*). Epitet standard al unui Bodhisattva. De asemenea, „măreț erou spiritual”, pentru că aspirațiile sale sunt la scară eroică.

NESTEMATE (*ratnā*). Trei: Buddha, Dharma și Samgha (Sangha).

SAMĀDHI. Cel de-al optulea element din Nobila Cale Octuplă. Absorbire meditativă stabilă, non-duală, perfect conștientă.

STADIUL IREVERSIBIL AL UNUI BODHISATTVA, STADIUL „FĂRĂ-ÎNTOARCERE” (*avinivartanīya bodhisattva-bhūmi, sau avaivartika*). Stadiul în care un Bodhisattva nu mai poate cădea înapoi, nu mai poate regresa, nu se mai poate întoarce din mersul său către Trezirea perfectă, deplină, a unui Buddha. În

această Sutra este descris ca fiind stadiul în care un Bodhisattva vede totul conform perfecțiunii înțelepciunii.

SŪTRA. Literalmente fir de țesătură, sau ceva ce ține lucrurile împreună. În înțeles general înseamnă o învățătură, un tratat sau un discurs din Hinduism, Jainism sau Buddhism. În Buddhism, este un text despre care se știe sau se presupune în mod rezonabil că a fost rostit de către Buddha însuși, sau inspirat în mod direct de către Buddha (în timp ce se afla în meditație, el a inspirat mintea uneia sau mai multor persoane prezente), sau povestit de către cineva de încredere prezent la un discurs al lui Buddha (și transcris după plecarea lui Buddha). De asemenea, mai înseamnă și o secțiune dintre cele trei categorii din Tripitaka (vezi dicționarul), ce conține Sute referitoare la meditație (sau samadhi, vezi dicționarul).

TATHĀGATA (*tathā-gata* sau *tathā-āgata*). Un epitet pentru Buddha, însemnând fie „Astfel-Plecat”, fie „Astfel-Venit”.

TREZIRE, COMPLETĂ (*anuttara-samyak-sambodhi*). Literalmente, cea mai corectă și mai perfectă Trezire. Caracteristică numai Buddhașilor. Scopul Mahāyāna, care înlocuiește scopul Nirvānei private, personale, a Arhaților. Tradusă în literatura occidentală și prin cuvântul „Iluminare”. Sensul cuvântului sanscrit „bodhi” este trezire sau înflorire completă, adică de trezire din iluzie, din vis, la Realitate, la Adevăr, și respectiv de înflorire sau dezvoltare completă a tuturor calităților posibile. „Iluminare” poate presupune ca sens și o sursă „exterioară” de „lumină”, și ca cineva să fie „iluminat” în mod pasiv, printr-un fel de grație divină, însă nu acesta este sensul în Buddhism, care este non-teist. Vezi „ILUMINARE”.

TRIPLA NESTEMATĂ (*tri-ratnā*). 1) Buddha, 2) Dharma, 3) Samgha. Acestea sunt, de asemenea și „refugiile” laicilor.

VENERABIL (*āyusmat*). Apelativ respectuos pentru un călugăr.

ZEU, ZEITATE, DIVINITATE (*deva*). Literalmente: „Cel care strălucește”. În niciun sens un creator, nici omniscient, nici omnipotent; pur și simplu, un locuitor al paradisului, cu durată de viață și inteligență limitate; unul dintre cele șase destine temporare.

Cuprins

Notă introductivă.....	1
Introducere.....	2
Prefață.....	3
Sukhāvatīvyūha Sūtra (scurtă)	4
1. Descrierea împrejurărilor discursului	4
2. Despre Buddha Amitābha și Sukhāvatī.....	4
3. Sukhāvatī este minunat	5
4. Sukhāvatī este plin cu podoabe extraordinare	5
5. Locuitorii din Sukhāvatī venerază nenumărați Buddhași	5
6. Sukhāvatī este împodobit cu manifestări miraculoase	6
7. Sunetele din Sukhāvatī sunt extraordinare	6
8. Buddha Amitābha are viață infinită.....	7
9. Buddha Amitābha are o lumină infinită și un alai nenumărat	7
10. Cum se obține nașterea în Sukhāvatī	7
11. Buddhașii din Est îl laudă pe Buddha Amitābha	8
12. Buddhașii din Sud îl laudă pe Buddha Amitābha	8
13. Buddhașii din Vest îl laudă pe Buddha Amitābha	9
14. Buddhașii din Nord îl laudă pe Buddha Amitābha	9
15. Buddhașii dinspre Nadir îl laudă pe Buddha Amitābha	9
16. Buddhașii dinspre Zenit îl laudă pe Buddha Amitābha	10
17. Vraja puternică din această Sutra	10
18. Trezirea lui Buddha Śākyamuni a fost dificil de realizat.....	11
19. Condițiile răspândirii Dharmei sunt dificile	11
20. Încheiere.....	11
Note explicative.....	12
Dicționar de termeni.....	20
Cuprins	23